





# Carruur xabkeed

## Les enfants de cire

-  Southern African Folktale
-  Wiehan de Jager
-  Anwar Mohamed Dirie
-  Somali / French
-  Level 2





Waa baa waxaa jiray, qoys farxad  
ku nool.

...

Il était une fois une famille bien  
heureuse.

Weligood isma ayan dagaalin.  
Hawsha guriga iyo beertana waa  
ay ka caawin jireen waalidkood.

...

Ils ne se disputaient jamais. Ils  
aidaient leurs parents à la maison  
et dans les champs.





Laakiin looma oggolayn in ay dab u dhowaadaan.

...

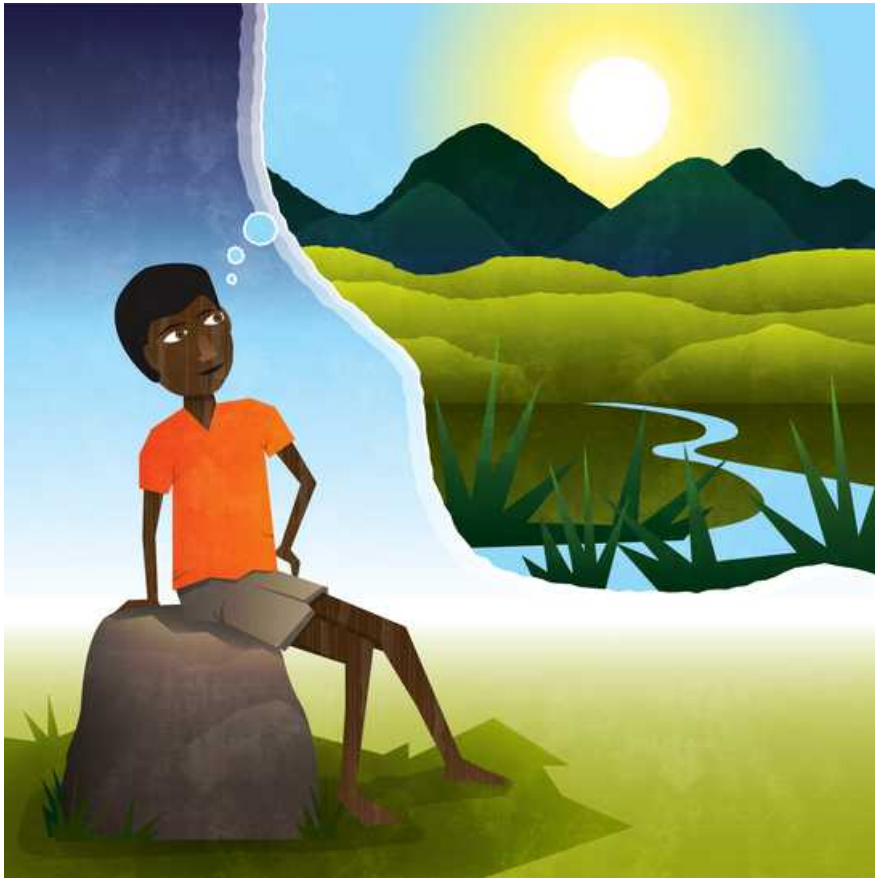
Mais ils n'avaient pas le droit de s'approcher d'un feu.



Hawshooda oo dhanna waxa ay qabsan jireen habeenkii. Sababtoo ah waxaa ay ka sameysmaayeen xabaq!

...

Ils devaient faire tout leur travail pendant la nuit. Puisqu'ils étaient faits de cire !



Laakiin Mid wiilasha ka mid ah ayaa u xiiso qabay in uu cadceedda u baxo.

...

Mais un des garçons désirait se promener au soleil.



Hal maalin ayaa uu rabitaankiisu  
aad u xoogeystay. Walaalihiis ayaa  
uga digay...

...

Un jour son désire était trop  
puissant. Ses frères l'avertirent...

Laakiin waa ay daahday! Qoraxda kulul ayuu ku dhalaalay.

...

Mais c'était trop tard ! Il fonda au soleil brûlant.







Carruur xabkeedkii aad bay uga  
murugoodeen in ay arkaan  
walaalkood oo dhalaalaya.

...

Les enfants de cire étaient si tristes  
de voir leur frère fondre.



Laakiin qorshe ayay degeen. Waxa ay u ekeysiiyeen kuus xabagta dhalaashay ah shimbir.

...

Mais ils firent un plan. Ils façonnèrent le morceau de cire fondue en oiseau.



Waxa ay u qaadeen shimbirkii  
walaalkood ahaa buur dheer  
dusheeda.

...

Ils apportèrent leur frère l'oiseau  
jusqu'au sommet d'une montagne  
haute.



Sidaastey qoraxda qorraxda usoo  
baxday na, waa uu duulay isaga oo  
ku dhex heesaya iftiinka  
arrooryaad.

...

Et lorsque le soleil se leva, il  
s'envola vers la lumière du matin  
en chantant.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**Carruur xabkeed**

**Les enfants de cire**

Written by: Southern African Folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).